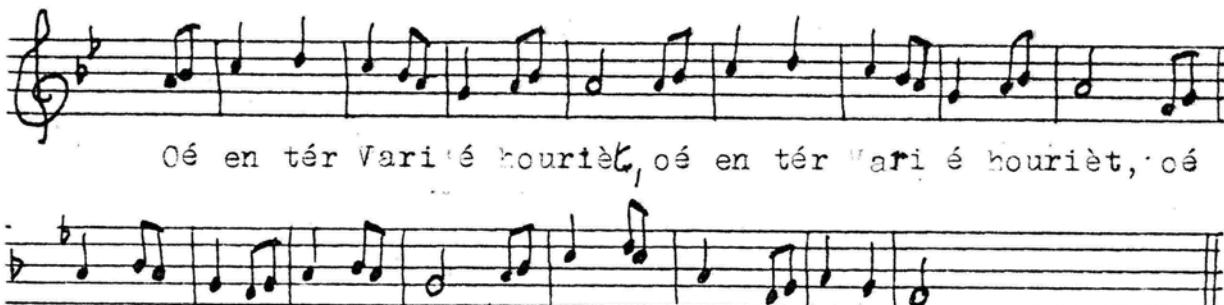


Extrait des CHANTS POPULAIRES recueillis par Yves LE DIBERDER

EN TÉR MARI



Oé en té r Vari é hourièt, oé en té r Vari é hourièt, oé
en té r Vari é hourièt én ou jardrin a Nazareth. (I)

Oé en té r Vari é hourièt
én ou jardrin a Nazareth.

Arrib 'n ébtru sant Yann gueté
d'houennein doéréyé gueté.

"Ha démat t'oh-hui, me moérèb!
"hues chet gùélet Salvér er bed ?"

"T'tru sant Yann, hui oé gueton,
"hui zeli gout mèn é ma éon."

- "A houdé diriéò de greisté
'm es chet clébed ag é zoéré.

"Mari, Mari, mèn é oèh hui
"p'oé oeid hou Mab 'zeguenoh-hui ?"

- "E oèn ém hampr én orézon,
"lèh ne oé meidein me hunon.

"Ha ne oé ém hampr nameidein,
"p'oé obeit me Mab azeguenein....

"Sant Yann, sant Yann, deit quenein-mé,
"deit quenein d'hobér ur balé.

2

EN TER TIRI

"Deit quenein d'hober ur bale
"eit goud han ni gavou mab Foué."

Calon Mari oé truhéus
é vont én hènd arlerh Jézus.

Pe oé barh en hènd avancet,
tri mab yebang hé des cavet.

Tri mab yebang hé doé cavet,
ur salut gueté hé dcé bet.

Tri mab yebang, d'ein é larét,
a beban tet, de vèn é het ?"

- "Bed omb duzé ar er mânne
"huélèt sebel ur groés nébé.

4

EN TER VARI

"Hñélet se'el ur groés nñé
 "aveit crucifiein Yab Toué,

"E hñélet se'el ur groés coat
 "aveit crucifiein Toué er Yab".

Mari, Mari, a pe gléwas,
 téz gùèh d'en douar é coéwas.

D'en doar na téz gùèh é coéwas,
 en tri mab youang en hé salas.

- "Tri mab youang, ne chñjet quet !
 "hui e hoarh pé hui e tra goèp ?"

"Ne hret meit hoarhet pi goèpat,
 "rein èlcé de Vari calonad."

- "Ne hoarhamb quet, ne kramb quet goap,
 "ne vennamb rein de Vari calonad."

"Jézus e zou bed arrestet
 "en nihour gued er soudardièd,

"Arrested en nihour d'en nos,
 "de houle el leténnié cloz.

"Hag hiriñ en dé, de greisté,
 "gbélét Jézus e oé truhé,

"Gbélét Jézus e oé truhé
 "é touguein é groés d'er mèrné.

"Menné Calver e zou ihuél,
 "croéz hur Salvér e oé ponnér.

"Tr Judéyén ne zougéant quet
 "é groéz d'hur Salvér beniguët.

EU TOR VARI

5

"Meit G'ri! Vab Toué hé dougas
"er é zé'hlin d'er mânne glas."

- "Tri mab youanq, d'ein é larét,
"dré beban ma en hent te vonét ?"

- "Quérhet a zé dré er lanniguéù,
"hui gléhei trouz er marholléù.

"Hui gléhou trouz er marholléù
"S soeain ar bennéù en tachéù,

"En tachéù dir hag er ré hoarn
"Vont én E dreid hag E zaouarn."

Nori ne hellé puet quérhat
gued en farzh 'n hé déblegad.

Pe zegdúhes gued er Halvar
cér sebel er groéz én hé saù.

Tel trobd er groés pe arriùas,
tri bah doh er squeul e bignas.

Tri bah doh er squeul e bignas,
er vourébyen en hé fouettas.

- "Arrest", arrestet, bourreùyon,
"me rein hoag ur boc te me mab..."

"Ne mabic peur, d'ein é larét,
"piñ azé en des hou laqueit ?

"Neb en des hou laqueid azé
"me garehé bout laqueid eùé.

"M'em behé boquet t'hou téù droad
"ha groeid un torch d'hou téùlegad,

6

EN TÉK VARI

"Ha groeit un torch d'hou téùlegad,
men dint nameit gouiliéù ha goad."

Jézus ar er groéz huânnadas,
é zéùlegad e zegoras.

"Sant Yann, sant Yann, me handèrù quér,
"casset er hrouéc-cé d'er guér.

"Casset hi d'er guér de houélo,
"me chomo ar 'r groéz de zisého."

- "Me mab, ... perac laret groéc t'ein-mé?
"Crenuet me halon, pe ne rann!

"Crenù é m'halon a pe ne rann
"cléuet me mab larèt groéc d'é van!"

- "Degasset t'ein ur mouchouér
"de dorchein men goèd e zivér ...

"Dalhet, me mam, me mouchouér
"ha casset on guenoh t'er guér.

"Ha miret on guenoh ér guér:
"é ma innon goèd er Salvér.

"Ha n'het quet gueton d'em deurec
"na de boul na de fetan bet.

"Na de boul na de fetan,
"rac ma barh er seih sacremant.

"Rac ma barh er seih sacremant,
"en nouén hag er vadéant.

"Er vadéant hag en nouém,
"hag e zo déliet de bep christén."

De Huénér er Groéz, de dér hér,
variaz Jézus, hur Salvér.

Pe variás Jézus, hur Salvér,
chèrras en noz à greiz em-dé.

En héaùl téz hér e sclimpas,
er rehiér e zéùhantéras.
En héaùl téz hér e sclimpas,
er rehiér e zéùhantéras.

Er rehiér e zéùhantéras,
en douar tost t'er joéz e grénas.

En douar e gréné quen souhéte,
huélet Mab Doué ar 'r groéz staguet.

(I) Le collecteur n'a pas donné l'air de ce chant, j'ai emprunté celui d'une variante de Tréguier.

Douar ailllic'hall

EN TÉR 'ARI

6

Adcampenned é bet er gânnen-men gued Iwann en DiBerdér, é hobér implé de guetan ag er gânnen e gânnas dehon Perrâne DANIEL, é Pon-Scorff, ér blé 1910, - ag er gânnen bet cânnet de Fanch Em Uhél, guet Mari AUDERN, a vourh Plunet, ér blé 1867,- hag ohpen ag ur gânnen bet cânnet de Fanch Valée gued en intron CAUREL, a Blouguernevél.

Gout e hrér ne oé quet sant Yann Abostol candèrù de J Jézùs; neoah èlcé hra rah er hânnennéù-cé anehon. Ha rah é conzant eùéag ur mouchouér e cé ébarh goèd er Salvér.

E touèh cânnennéù Bor Ivérzon, cavet vé eùé èstroh eid eid ur huèh ur huérzen ar en Tér Vari é temant.

Iwann en DiBERDÉR.

6